Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król Sedekiasz do Jeremiasza: Obawiam się ja Judejczyków, którzy przeszli do Chaldejczyków, by mnie nie wydali w ich ręce, a oni postąpiliby ze mną okrutnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obawiam się Judejczyków, którzy już przeszli na chaldejską stronę — wyznał król Sedekiasz Jeremiaszowi. — Gdyby mnie wydali w ich ręce, mogliby oni potraktować mnie bardzo okrutnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Sedekiasz powiedział do Jeremiasza: Bardzo się boję Żydów, którzy przeszli do Chaldejczyków, by czasem nie wydali mnie w ich ręce i nie szydzili ze mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król Sedekijasz do Jeremijasza: Bardzo się boję Żydów, którzy pouciekali do Chaldejczyków, bym snać nie był wydany w rękę ich, a szydziliby ze mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Sedecjasz do Jeremiasza: Boję się Żydów, którzy pouciekali do Chaldejczyków, abych snadź nie był wydan w ręce ich i ze mnie nie szydzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Sedecjasz powiedział do Jeremiasza: Obawiam się mieszkańców Judy, którzy przeszli do Chaldejczyków, by czasem mnie nie wydano w ich ręce i by mnie nie wyszydzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł król Sedekiasz do Jeremiasza: Boję się Judejczyków, którzy już przeszli do Chaldejczyków, by mnie nie wydano w ich ręce, oni zaś targnęliby się na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król Sedecjasz odpowiedział Jeremiaszowi: Obawiam się Judejczyków, którzy odeszli do Chaldejczyków, żeby nie wydali mnie w ich ręce i nie szydzili ze mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Sedecjasz powiedział do Jeremiasza: „Boję się, że Chaldejczycy wydadzą mnie w ręce Judejczyków, którzy już wcześniej się im poddali, a ci mnie wyszydzą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Sedecjasz powiedział Jeremiaszowi: - Lękam się Judejczyków, którzy przeszli do Chaldejczyków, aby mnie nie wydali w ich ręce i nie naigrawali się ze mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Єремієві: Я маю страх юдеїв, що втекли до халдеїв, щоб не видали мене в їхні руки, і кпитимуть з мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz król Cydkjasz powiedział do Jeremjasza: Obawiam się tylko Judejczyków, którzy przeszli do Kasdejczyków że mnie wydadzą w ich ręce, aby mną poswawolili! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Sedekiasz powiedział do Jeremiasza: ”Boję się Żydów, którzy przeszli na stronę Chaldejczyków, żeby czasem nie wydano mnie w ich rękę, a oni by mnie znieważyli”. |